

ETNOBOTANICA DE LA ISLA ALAO, ARCHIPIELAGO DE CHILOE, CHILE

INES MEZA P.* y CAROLINA VILLAGRAN M.**

* Sección Botánica, Museo Nacional de Historia Natural, casilla 787, Santiago, Chile.

** Departamento de Biología, Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, casilla 653, Santiago, Chile.

RESUMEN

Se consultaron los nombres vernaculares y los usos de 107 especies de plantas de la Isla Alao, Grupo Chaulinec (Chiloé) (42°35'S y 73°24'O); 96 especies fueron reconocidas por los pobladores con nombres vernaculares y a 83 especies se les asignó algún uso. Los niveles de reconocimiento de la flora autóctona fueron mayores que los de la flora advena.

Se definieron seis categorías principales de uso: 1) Medicinal y mágico, 2) Forraje y medicina animal, 3) Artesanía y construcción, 4) Combustible, 5) Alimentación, 6) Tintóreo.

Mientras que las especies autóctonas tienen múltiples usos, las especies advenas son utilizadas casi exclusivamente como forrajeras y medicinales.

Se comparan los resultados obtenidos en la Isla Alao con otros trabajos etnobotánicos realizados en el Archipiélago de Chiloé.

ABSTRACT

The common names and uses of 107 plant species from Isla Alao, Grupo Chaulinec (Chiloé) (42°35'S and 73°24'W) were consulted to the country people; 96 species were recognized by the people and they assigned use to 83 of them.

The level of knowledge was greater for the native flora than the introduced flora.

Six principal categories of use were defined: 1) Magic and medical, 2) Forage and animal medicine, 3) Art craft and building, 4) Combustible, 5) Food, 6) Stain. While the native flora has multiple uses, the introduced flora is used almost exclusively as forage and for medical purposes.

The results obtained in the Isla Alao are compared with other ethnobotanical studies carried out in the Archipiélago of Chiloé.

INTRODUCCION

Desde 1980 se vienen realizando encuestas etnobotánicas en distintos sectores del Archipiélago de Chiloé (42-44°S), con el propósito de conocer el estado de conocimiento actual y utilización de la flora nativa e introducida de esta interesante zona del país.

Varios factores han influido en la elección de esta región para nuestros estudios etnobotánicos. Entre otros, cabe señalar que en el Archipiélago de Chiloé se desarrollan

densos y variados bosques lluviosos templados, muchos de ellos en excelente estado de conservación, como asimismo otros ecosistemas tales como las campañas magallánicas, mallines y hualves, formaciones litorales de playas y barrancos, etc.

La población de Chiloé mantiene además vigente el valioso legado cultural de su historia hispano-indígena y ello se expresa en una variada gama de tradiciones, leyendas y música, como asimismo en el manejo de los recursos naturales. El conocimiento y uso de las plantas es uno de los aspectos de la cultura tradicional de Chiloé que hemos deseado destacar en este trabajo.

En 1983 se publicaron los primeros resultados etnobotánicos obtenidos en la Isla Quinchao frente a la costa de Dalcahué, al noreste de la ciudad de Castro (Villagrán *et al.*, 1983).

El presente trabajo constituye una segunda contribución etnobotánica en el Archipiélago de Chiloé y presenta los resultados de una encuesta acerca de los nombres y usos de la flora de la Isla Alao, situada en el Grupo Chaulinec, al oriente de la ciudad de Castro. Durante nuestro trabajo en la Isla Alao hemos podido nuevamente constatar la sabiduría de sus habitantes y recibir mucha amistad y cálida hospitalidad. Como una pequeña muestra de agradecimiento hemos escrito este modesto trabajo que queremos introducir con las palabras de una pobladora de la Isla Alao que nos ayudó en nuestra tarea: "Bueno hijitos yo ya me voy a alejar de ustedes, les ruego muchas felicidades en todas diligencias... Siempre se recordarán de la Isla de Alao, de su amiga la Blanca Burnes que soy la que le hablo a todos sus otros amigos que han encontrado, si tiene alguna falta ya me puede decir para que yo le ayude y rogándole que güelvan a mi hogar nuevamente, así mismo que lleguen a Santiago a darle cuenta a sus profesores o'nde usted estudian y a junto a sus familias, quiera Dios que así sea, y pasen lo más bien junto a sus otros amigos".

AREA DE ESTUDIO Y METODOS

La Isla Alao se sitúa en el Archipiélago de Chiloé, (42°35'S y 73°24'O), 40 km al sureste de la ciudad de Castro, en el denominado Grupo de Islas Chaulinec (Fig. 1). La Isla tiene un área de 8,8 km² y su población la constituyen 619 personas que se dedican a actividades agropecuarias, pesqueras y artesanales.

La consulta etnobotánica se realizó durante los meses de enero y febrero de los años 1984-1985 y abarcó la flora de toda la Isla. Se consultaron nombres y usos de 107 especies, de las cuales 77 son nativas y 30 introducidas.

Las plantas recolectadas en la isla fueron dispuestas en herbarios preparados especialmente para la consulta. Las entrevistas fueron grabadas en cintas magnetofónicas e incluyeron personas de diferentes sexos, edades y ocupaciones.

Se presenta un catálogo con las especies de plantas consultadas, separadas en Flora Autóctona y Flora Advena y ordenadas en ambos casos alfabéticamente por género, según la nomenclatura de Marticorena y Quezada (1985).

Se incluyen dibujos de la mayoría de las especies los que fueron realizados por la licenciada Sra. Gloria Rojas V. del Museo Nacional de Historia Natural.

RESULTADOS

Se listan las 107 especies consultadas en la Isla Alao, se destacan los distintos nombres vernaculares recopilados, incluyendo un índice de éstos, y se describe la modalidad de uso (ver catálogo anexo).

Fig. 1. Situación geográfica de la Isla de Alao en el Archipiélago Chaulinec. También se destaca con achurado la Isla de Quinchao, utilizada en las comparaciones florísticas.



Del total de especies consultadas, 96 son distinguidas por los pobladores de la Isla con nombres vernaculares (90%) y 83 tienen uso reconocido (78%). De este resultado se desprende el profundo conocimiento que tienen los pobladores de Alao de su flora y el diversificado uso que hacen de la misma. Resultados similares habían sido obtenidos en la Isla Quinchao, donde de un total de 157 especies, 117 fueron reconocidas con nombres (71%) y a 113 se le señalaron usos (71%) (Fig. 2).

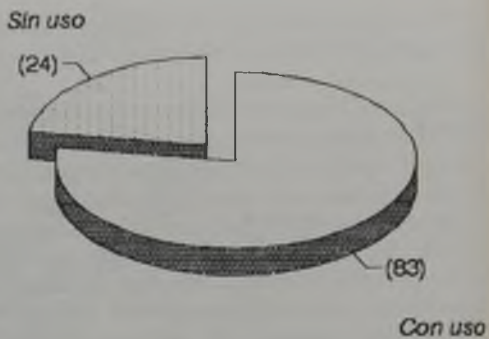
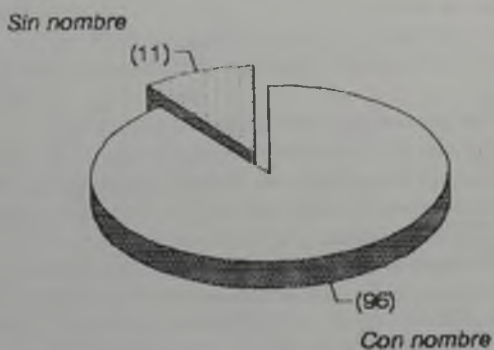
Los niveles de conocimiento y uso de la flora autóctona en la Isla Alao son mayores que los de la flora advena. El 92% de las 77 especies nativas consultadas fueron reconocidas con nombres vernaculares y el 81% con usos, mientras que, de las 30 especies introducidas consultadas, al 83% se le asignó nombres y al 73% uso.

En lo que se refiere al tipo de uso de las plantas de la Isla Alao, se pudieron definir 6 categorías principales que agrupan las especies más importantes: 1) Medicinal y mágico, 2) Forraje y medicina animal, 3) Artesanía y construcción, 4) Combustible, 5) Alimentación, 6) Tintóreo. Otras modalidades de utilización son menos frecuentes pero interesantes, como por ejemplo el uso de las plantas como adorno, detergente, abono, etc. La mayor diversidad de usos se observa entre las especies nativas, las cuales aportan proporciones importantes de especies a todas las categorías de uso establecidas. Se destacan como los más importantes usos el medicinal y mágico, forrajero y artesanal. Las especies advenas son utilizadas casi exclusivamente como forrajeras y medicinales (Fig. 3). Resultados similares se observan en la flora de la Isla Quinchao (Fig. 4), con la diferencia que en la Isla Alao el uso preferente de las especies advenas es el medicinal y mágico; y en Quinchao es el forrajero.

RECONOCIMIENTO Y USO, FLORA DE LA ISLA ALAO

Con nombre y sin nombre (N=107)

Con uso y sin uso (N=107)



RECONOCIMIENTO Y USO, FLORA DE LA ISLA QUINCHAO

Con nombre y sin nombre (N=157)

Con uso y sin uso (N=157)

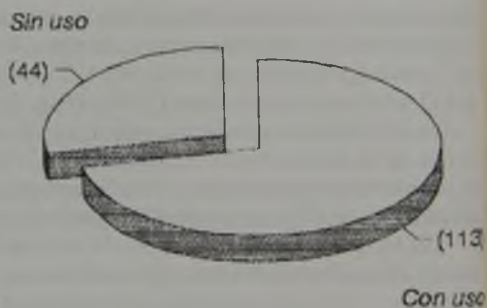
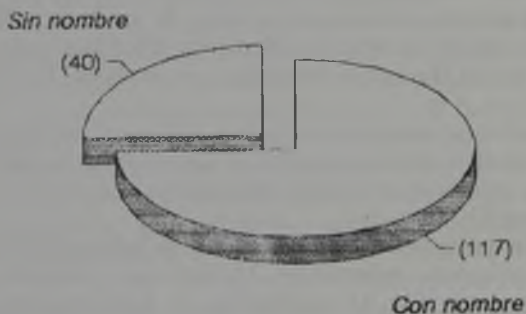


Fig. 2. Comparación de los niveles de conocimiento y uso de las especies de las floras de las islas Alao y Quinchao, Chiloé.

Fig.
autó

USOS DE LA FLORA EN ISLA ALAO, CHILOE

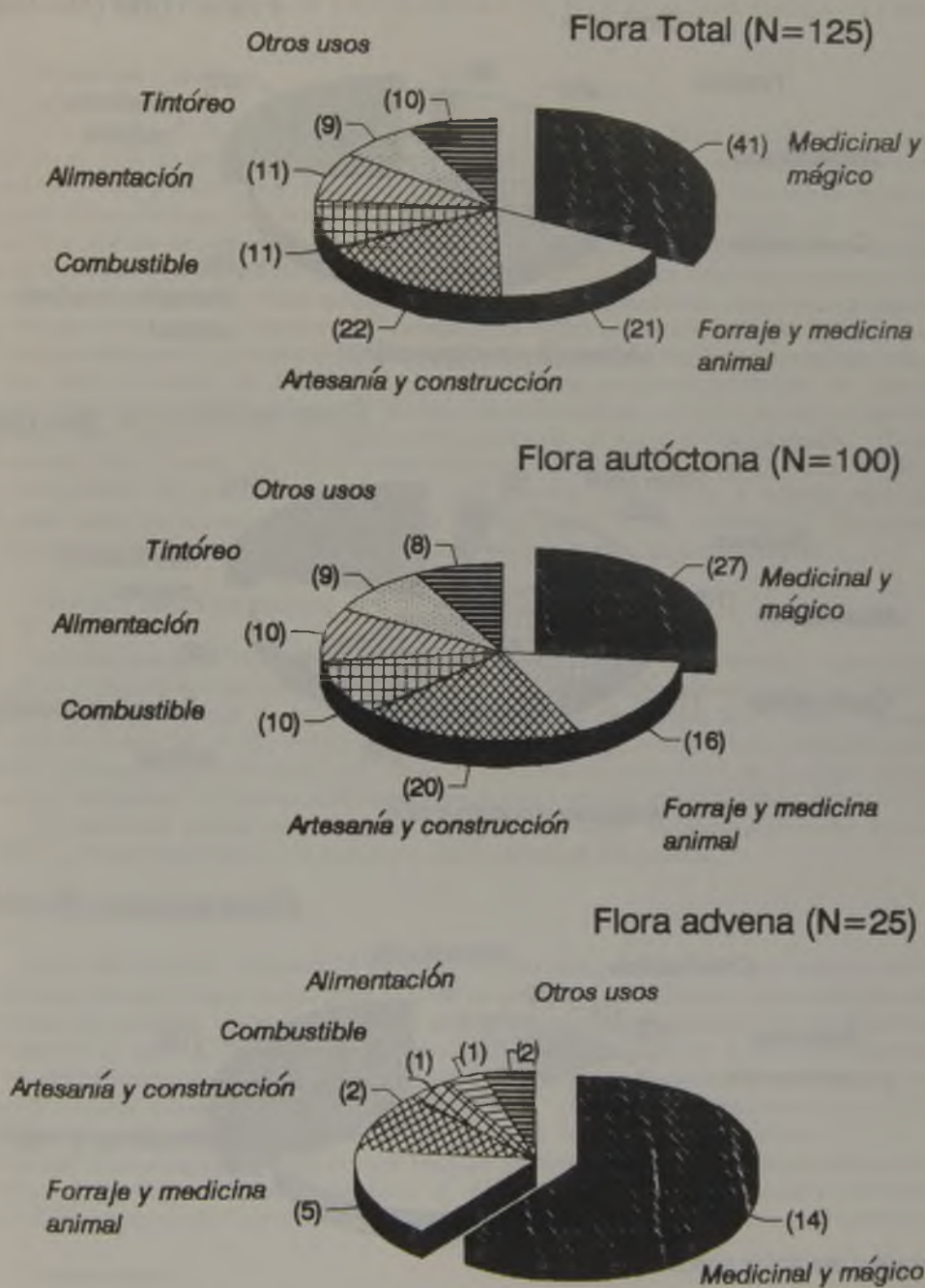


Fig. 3. Categorías de usos de la flora de la Isla Alao, considerando la flora total, las especies autóctonas y las especies advenas.

USOS DE LA FLORA, ISLA QUINCHAO, CHILOE

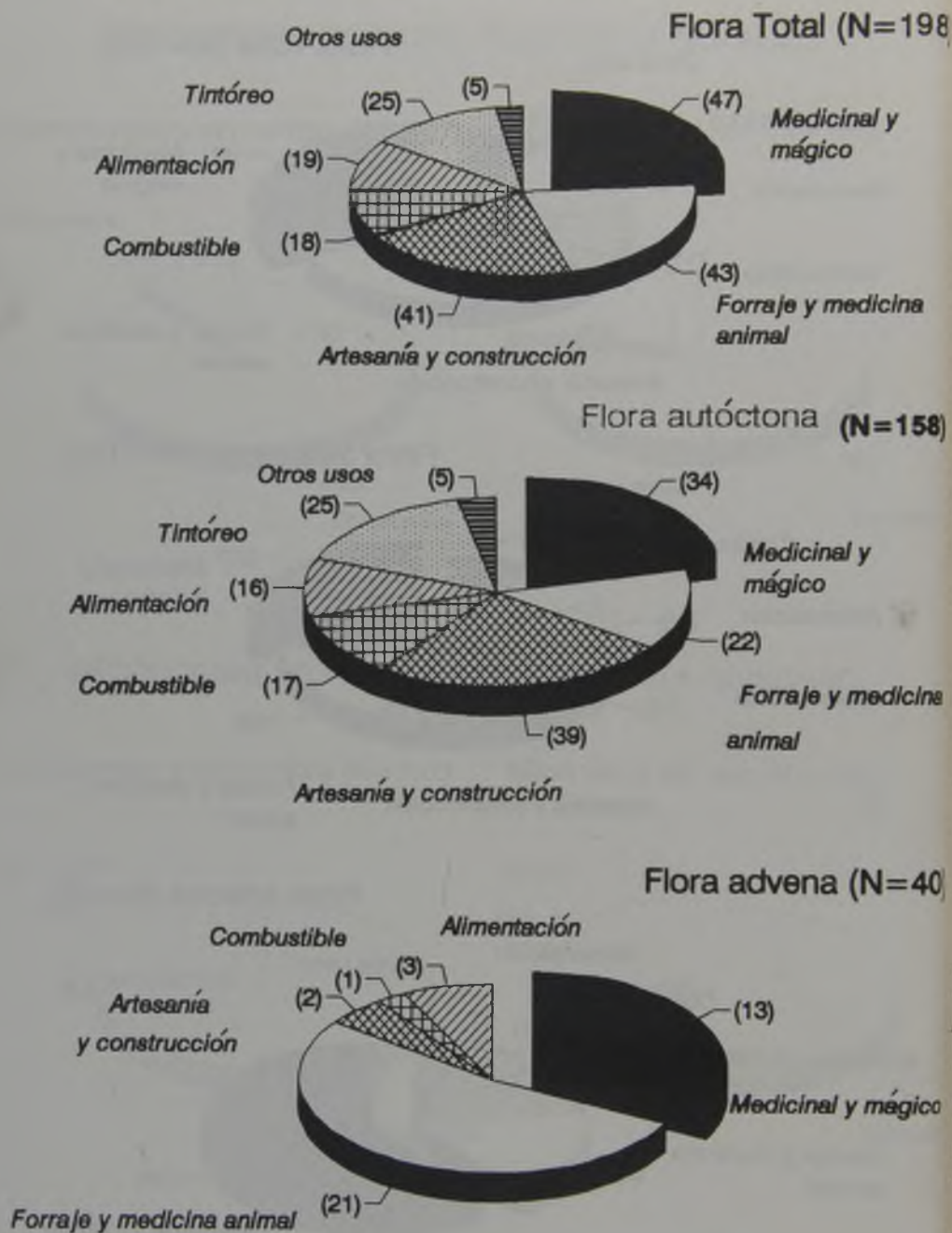


Fig. 4. Categorías de usos de la flora de la Isla Quinchao, considerando la flora total, flora autóctona y la flora advena.

1.

Este prep com casos catap se co con e (Plan como prep plant racen es "c les p laetev

2.

con la Fuer (Esca "quil como

Harv

3.

autóc cacio punct (Emb "tiqu en la "quil hierb cerni

4.

men "laur

DESCRIPCION DE LAS CATEGORIAS DE UTILIZACION DE LA FLORA

1. Medicinal y mágico

41 especies de la flora de la Isla Alao son utilizadas con fines medicinales y mágicos. Este es el tipo de uso de la flora más importante en la isla. Comúnmente las plantas se preparan como tisanas calientes o como bebidas refrescantes contra diversas dolencias tales como resfríos, fatigas, problemas a la matriz, descomposiciones de sangre, etc. En algunos casos las plantas se aplican como cataplasmas en el lugar de la dolencia. Un ejemplo de cataplasma es la "trompetilla" (*Senecio otites* Kunze ex DC.) que, una vez calentada al fuego, se coloca en los llamados "siete cueros" (diviesos) para que maduren; luego se lava la dolencia con el jugo de la misma "trompetilla" caliente y se venda con la misma hoja. El "siete venas" (*Plantago lanceolata* L.) es otro ejemplo de planta cuya hoja se usa tanto como para curación como para el lavado de heridas. En cuanto al uso mágico-superticioso, es común la preparación de "remedios de susto" (contra impresiones fuertes) para lo cual se usan varias plantas, entre otras la "llanca" (*Sarmienta repens* R. et P.) y el "queslahuén" (*Griselinia racemosa* (Phil.) Taub.); del "tues" (*Rhaphithamnus spinosus* (A. L. Juss.) Mold., se dijo que es "compañero del hombre y de la mujer, que se anda trayendo en el bolsillo para que no les pase nada en el camino, es un árbol bueno, santo..."; del "chaumán" (*Pseudopanax laetevirens* (Gay) Franchet), se dijo que sirve para espantar espíritus malos".

2. Forraje y medicina animal

En esta categoría se incluyen 21 especies, en su mayoría autóctonas, lo que contrasta con la Isla Quinchao, donde las especies advenas eran las usadas generalmente en este rubro. Fueron señaladas como de calidad forrajera las hojas de árboles tales como "cheiquilo" (*Escallonia rubra* (R. et P.) Pers.) y el "maitén" (*Maytenus boaria* Mol.), arbustos como la "quila" (*Chusquea quila* Kunth) y el "chilcón" (*Fuchsia magellanica* Lam.) y algunas hierbas como la "cortadera" (*Cyperus xanthostachyus* Steud.), "pasto miel" (*Holcus lanatus* L.), etc.

En medicina animal se mencionó el alga roja "llapi" (*Iridaea dichotoma* Hooker y Harvey), como controlador de parásitos intestinales en los cerdos.

3. Artesanía y construcción

En la Isla Alao se incluyen 22 especies en esta categoría, siendo las especies arbóreas autóctonas las más importantes para la construcción de viviendas y la confección de embarcaciones artesanales. Entre las maderas que se destacaron figuran el "tique" (*Aextoxicon punctatum* R. et P.), "luma" (*Amomyrtus luma* (Mol.) Legr. et Kaus.) y "cirigüerillo" (*Embothrium coccineum* J. R. et G. Forster) para obras de construcción, cercos y casas; el "tique" (*Aextoxicon punctatum* R. et P.) y la "quiaca" (*Caldcluvia paniculata* (Cav.) D. Don) en la construcción de botes; enredaderas como el "voque" (*Cissus striata* R. et P.) y la "quilineja" (*Luzuriaga polyphylla* (Hook.) Macbr.) se usan para hacer sogas, escobas, amarras; hierbas como "ñapos" (*Juncus procerus* E. Mey) se usan en la confección de canastos, cernidores y cestitas; la "cortadera" (*Cyperus xanthostachyus* Steud.) se usa para techar casas.

4. Combustible

La madera es el único combustible que tienen los pobladores de la Isla Alao. Se mencionaron 11 especies utilizadas como leña, entre otras la "quila" (*Chusquea quila* Kunth), "laurel" (*Laurelia philippiana* Looser) y "pelú" (*Sophora microphylla* Aiton).

5. Alimentación y bebida

11 especies fueron incluidas en esta categoría. Entre otras se mencionaron los frutos de árboles y arbustos tales como el "avellano" (*Gevuina avellana* Mol.), "maqui" (*Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz), "murta" (*Ugni molinae* Turcz.), "calafate" (*Berberis buxifolia* Lam.) y "chupón" (*Greigia sphacelata* (R. et P.) Regel); con algunas de estas especies también se preparan bebidas y chichas, por ejemplo del "calafate"; el tallo de la "nalca" (*Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb.) se come como ensalada o al natural; las hojas del "choipuco" (*Mimulus glabratus* H.B.K.) se consumen como ensalada y se usan para condimentar prietas. Para cazuelas y guisos se mencionó el alga "luche" (*Porphyra columbina* Montagne).

6. Tintóreo

9 especies son utilizadas como tinturas naturales, siendo las especies leñosas autóctonas las preferidas. Generalmente se utiliza la corteza, por ejemplo del "mechai" (*Berberis darwinii* Hook.) que tiñe color amarillo y del "huinque" (*Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br.) que tiñe color café. La gama de colores que se obtiene va desde el tono amarillo al café oscuro y negro. La intensidad del color depende del mayor o menor tiempo de hervido de la lana y de la cantidad de corteza que se usa.

Llama la atención la experimentación de los pobladores en este rubro. Por ejemplo, el "depe" (raíz de *Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb.) se usa para teñir de color negro junto con el "cadillo" (*Acaena ovalifolia* R. et P.), "agua del filo de molejón" (piedra donde se afilaron hachas) y "roguo" (turba oscura que se encuentra en los pantanos).

Otros usos

Se mencionaron especies como el "romerillo", (*Baccharis patagónica* H. et A.) usado como detergente; el "pangue" (*Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb.) y *Digitalis purpurea* L. se usan como abonos, y especies de helechos utilizados como adorno de iglesias y altares de Navidad.

AGRADECIMIENTOS

Las autoras desean expresar en primer término su reconocimiento a los habitantes de la Isla Alao quienes brindaron la información que hizo posible este trabajo; a los estudiantes de la Facultad de Ciencias, Gonzalo Benavides y Gonzalo Valenzuela, por su colaboración en el trabajo de terreno, a las investigadoras Sra. Mélica Muñoz, jefe de sección Botánica y Srta. Elizabeth Barrera, jefe de Laboratorio del Museo Nacional de Historia Natural, por su constante apoyo y colaboración y al Dr. Juan Armesto y licenciada Srta. Cecilia Smith de la Facultad de Ciencias, Universidad de Chile, por las facilidades otorgadas en aspectos de computación.

CATALOGO DE LAS ESPECIES AUTOCTONAS Y ADVENAS DE LA FLORA DE LA ISLA ALAO

Las especies han sido ordenadas alfabéticamente por géneros y separadas en 2 unidades de flora autóctona y flora advena. La información para cada especie es la siguiente:

1. Nombre científico y familia.
2. Nombres vernaculares con que se conoce la especie en Alao.
3. Usos asignados a la planta en Alao (AR: Artesanía; MG: Mágico; CO: Construcción; CM: Combustible; Al: Alimento; ME: Medicinal; FO: Forraje; TI: Tintóreo; DE: Detergente).

jabón; AD: Adorno; OT: Otros usos.

4. Explicación referente a los usos de la planta.

5. Se citan algunos autores que se han referido a los nombres vernaculares de especies de Chiloé.

Flora autóctona

CRIPTOGAMAS

1. *Iridaea dichotoma* Hooker y Harvey Gigartinaceae
 "llape", "llapi".
 Usos: FO, OT.
 Se usa para alimentar cerdos. No les permite criar parásitos y si los tienen, los eliminan. Previamente se cuece.
2. *Porphyra columbina* Montagne Bangiaceae
 "luche", "luche de playa".
 Usos: AL.
 Es un alimento tan bueno como el "cochayuyo", sirve para hacer cazuela. También se habló de un "luche de pampa" que sirve para quemaduras (no fue colectado).
 Ref.: Santelices, B., 1988: "luche".
3. *Usnea* sp. Parmeliaceae
 "barba de palo", "barbas de monte".
 Usos: TI.
 Se usa para teñir de color café. Cuando está en la piedra se llama "flor de piedra".
4. *Adiantum chilense* Kaulf. Adiantaceae
 "culantrillo".
 Usos: ME.
 En infusión o como café, para la descomposición de la sangre y de la matriz.
 Ref.: Gunckel, H., 1984: "culantrillo", "doradillo", "helecho de palo negro", "curimamill" (en mapuche), "quilquil"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "palito negro", "culantrillo", "doradilla".
5. *Blechnum blechnoides* Keyserl. Blechnaceae
 "iquide".
 Usos: No conocido.
6. *Blechnum chilense* (Kaulf.) Mett. Blechnaceae
(Lám. I, Fig. 1)
 "iquide", "costilla de vaca".
 Usos: FO.
 Para forraje.
 Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "palmilla", "costilla de vaca", "quilquil".
7. *Blechnum hastatum* Kaulf. Blechnaceae
(Lám. I, Fig. 2)
 "iquide de la pampa" (el menor)
 Usos: ME.
 Para el estómago y para parches de campo "majaíto", como cataplasma.
 Ref.: Muñoz, M. *et al.*, 1981: "palmita", "añu cül cül", "anii ciil ciil".

15. *Anthoxanthum altissimum* (Steud.) Veldk. Gramineae
 “paja ratonera”, “cortadera”. (Lám. VI, Fig. 23)
 Usos: CO.
 Para techar casas.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: (= *H. gunckelii*), “lin”, “paja ratonera”.
16. *Aristotelia chilensis* (Mol.) Stuntz. Elaeocarpaceae
 “maqui”. (Lám. II, Fig. 8)
 Usos: AL, ME.
 La hoja se maja y sirve para curar llagas. La infusión de la hoja amarilla sirve para el sol (insolación) y la fiebre; para ésto se hierva con “chupones”.
 El fruto se come y, además, con él se prepara una especie de chicha (se bruñe en una fuente y se cuele en un paño).
 Ref.: Muñoz, C., 1966: “maqui”, “koelón”, “külón”; Gunckel, H., 1960: “clon”, “maqui”, “queldón”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “maqui”, “queldón”.
17. *Baccharis patagonica* H. et A. Compositae
 “romerillo”. (Lám. II, Fig. 9)
 Usos: DE, CM.
 La corteza se usa para lavar: se bruñe en el agua hasta que salga espuma. También sirve para leña.
 Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: “romerillo”.
18. *Baccharis sphaerocephala* H. et A. Compositae
 “choqui”, “hierba buena del campo”.
 “chilca”, “trompetilla”.
 Usos: Me, FO.
 Sirve para el dolor de estómago y para la “tela” (hernia): se hierva la planta y se hace té. Forrajera.
 Ref.: Muñoz, M., 1980: “radín”, “rari”.
19. *Berberis buxifolia* Lam. Berberidaceae
 “calafate”. (Lám. III, Fig. 10)
 Usos: AL, CM.
 El fruto se come y también se hace chicha de “calafate”. El madero, cuando es grueso, sirve para leña.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: “calafate” (fruto), “michay”, “arbusto”, “palo amarillo”, “quillín”; Muñoz, M., 1980: “calafate”, “espino”, “deñe”.
20. *Berberis darwinii* Hook. Berberidaceae
 “mechae”, “mechai”. (Lám. III, Fig. 11)
 Usos: TI, AL.
 El fruto es comestible. Fruto, flor y corteza sirven para teñir color amarillo.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: “chacaihua”, “calafate” (fruto), “michay” (arbusto); Muñoz, M., 1980: “michay”; Villagrán, *et al.*, 1983: “mechay”, “espino”, “michay”.
21. *Buddleja globosa* Hope Buddlejaceae
 “palguín”, “mático”, “panguil”. (Lám. III, Fig. 12)
 Usos: ME.
 Vale para todo remedio: enfermedades del hígado, riñones, corazón, para lo cual se hierva y se toma. También para lavar heridas y forrarlas con la misma hojita.

- Ref.: Gunckel, H., 1960: "mático", "palguín", "palquín", "palquiñ", "pañil"; Muñoz, M. *et al.*, 1981: "panguil".
22. *Caldcluvia paniculata* (Cav.) D. Don Cunoniaceae 29.
 "quiaca".
 Usos: CO, AR, FO.
 Es la madera más firme para construir embarcaciones, quilla y roda de botes; para tijerales de casa y para cercos. La hoja es buena como forraje.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "tiaca", "triacá", "quiaca"; Muñoz, C., 1966: "tiaca", "triacá", "quiaca", "triacá-triacá"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "quiaca", "tiaca".
23. *Carex fuscula* D'Urv. Cyperaceae 30.
 "quinquin de la pampa". (Lám. III, Fig. 13)
 Sin uso conocido.
 Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: "junquillo", "cunquillo", "ñapo".
24. *Centaurium cachenlahuen* (Mol.) B. L. Rob. Gentianaceae
 "canchelagua", "cachelagua", "cachalagüe", "canchalagua", "canchalagua de campo", "canchelahun".
 Usos: ME.
 Sirve para remedio de aliento, con "unicornio" y "piedra de sal" (que se compran en la botica); también como remedio para el corazón, pulmón, estómago, y hernia.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "canchanlahue", "canchanlahuen", "cachén", "canchanlagua"; Navas, E., 1979: "canchanlahua", "canchanlahue", "canchanlahuen", "canchanlahui", "cachén".
25. *Chusquea quila* Kunth Gramineae 33.
 "pasto quila", "quila".
 Usos: FO, CM.
 La madera se usa como leña y sus hojas como forraje.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "quila"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "quila".
26. *Cissus striata* R. et P. Vitaceae
 "voqui", "voque".
 Usos: AR.
 Para hacer canastos, sogas y amarras de bote.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "colli voqui", "pilpil-voqui", "pilpil-fóki", "quineu", "voque arrastrado", "voqui colorado", "zarzaparrilla"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "voqui", "voque amarrado", "parrilla", "voqui negro"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "voque negro", "voque negro", "voque colorado", "voque", "enredadera".
27. *Coriaria ruscifolia* L. Coriariaceae 35.
 "cailagüen", "palo mayor".
 Sin uso reconocido.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "céu", "deó", "huique", "matarratones", "veu"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "deu", "huique", "matarratones"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "lilinqué".
28. *Crinodendron hookerianum* Gay Elaeocarpaceae 36.
 "chilca", "palguín", "maitén".
 Usos: ME.
 Se toma agüita para torceduras.

- M. Ref.: Muñoz, C., 1966: "polizón", "chaquihue"; Muñoz, C., 1966: "polizón", "chaquihue", "chequehue", "coicopihue" (Calbuco), "chaquihua", "chaqueihua", "polisone".
29. *Cyperus xanthostachyus* Steud. Cyperaceae
"cortadera".
Usos: AR.
Para hacer sogas, techar casas y como forrajera.
Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: "cortadera".
30. *Danthonia chilensis* Desv. Gramineae
Sin nombre ni uso reconocido.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "cepilla".
31. *Drimys winteri* J. R. et G. Forster Winteraceae
"canelo". (Lám. IV, Fig. 14)
Usos: CO, TI, ME.
La hoja sirve para envolver torceduras de manos y pies. Se hacen aguas para fregarse las piernas, cuando hay dolores de huesos.
Su madera es usada en construcción.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "boighe", "fuñe", "foiye"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "canelo".
32. *Elytropus chilensis* (A. DC.) Muell.-Arg. Apocynaceae
Sin nombre ni uso conocido. (Lám. IV, Fig. 15)
Ref.: Muñoz, C., 1966: "quilmay", "poroto del campo", "voqui"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "quilmay", "poroto del campo", "voqui".
33. *Embothrium coccineum* J. R. et G. Forster Proteaceae
"cirigüerillo", "cigüerillo". (Lám. IV, Fig. 16)
Usos: AR, CO.
La madera es usada para muebles y obras de construcción.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "ciruelillo", "notro"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "ciruelillo", "cirgüelillo"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "fosforito", "treumún"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "ciruelillo", "cirküelillo", "cirküerillo".
34. *Empetrum rubrum* Vahl ex Willd. Empetraceae
"tepú".
Usos: CM, OT.
Su madera es la mejor para tocones y para leña. Igual que la "luma". (Sin duda fue confundida con *Tepualia stipularis*).
Ref.: Gunckel, H., 1960: "mulwén"; Muñoz, C., 1966: "uvilla de perdicita", "brecillo", "murtilla de Magallanes".
35. *Epilobium glaucum* Phil. Onagraceae
"chucón", "pata e'mula", "menta", "chilcón del agua". (Lám. V, Fig. 17)
Usos: ME, FO.
Medicinal "para cuando a uno le entra mucho la calor". Forrajera.
36. *Escallonia rubra* (R. et P.) Pers. Saxifragaceae
"cheiquilo", "chilquilo". (Lám. V, Fig. 18)

- Usos: ME, FO.
Medicinal, con la flor y sal se hacen gárgaras para la tos (mascado), o también en infusión para tomarla. Forrajera.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "ñipa", "sietecamisas colorado"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "müki", "siete camisas colorado", "ñipa", "moqui", "yang-yang"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "chinguilo", "cheiquilo", "copihue enano".
37. *Eucryphia cordifolia* Cav. Eucryphiaceae 43.
"quiaca", "olivillo", "tique", "ulmo", "esparragada de los vientos", "urmo".
Sin uso conocido.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "muermo", "ulmo", "toz"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "ngulngnao", "ngulngo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "ulmo", "urmo".
38. *Fuchsia magellanica* Lam. Onagraceae 44.
"chilcón". (Lám. V, Fig. 19)
Usos: FO, CM, ME.
Para forraje cuando es verde; seco para leña; y parece que para remedio, diarrea.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "chilco".
39. *Gevuina avellana* Mol. Proteaceae 45.
"nogal", "avellano". (Lám. V, Fig. 20)
Usos: TI, AL, AD.
La fruta se comercia y se come; las hojas sirven para adorno. También se usa para teñir de color café.
Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "güevín", "nefuén"; Muñoz, C., 1966: "avellano", "guevín"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "avellano", "avellana". 46.
40. *Greigia sphacelata* (R. et P.) Regel Bromeliaceae 47.
"quiscal", "chupones" (fruto), "chupón".
Usos: AL, AR.
El fruto es comestible y con la hoja se hacen canastos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "kaj" (planta), "mata de chupón", "niyu" (fruta), "chupón" (frutos comestibles); Troncoso, A., *et al.*, 1974: "chupón", "quiscal"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "caj", "chupones" (frutos), "rayen nigu" (flor de chupón); Villagrán, C., *et al.*, 1983: "quiscal", "chupón".
41. *Griselinia racemosa* (Phil.) Taub. Cornaceae 48.
"queslahuén", "quechlagüen". (Lám. V, Fig. 21)
Usos: MG, ME.
Para "remedio de susto". Saca los espíritus malos. Para anorexia de hueso se hierve "quechlagüen" para hacerse lavados en la noche, se amanece sanito.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "lamulahuén".
42. *Gunnera tinctoria* (Mol.) Mirb. Gunneraceae 49.
"pangue", "nalca", "mulul", "depe".
Usos: OT, AL, TI, ME.
La canilla de la "nalca" se come en forma de fruta refrescante, también de entrada. El "depe" se usa para teñir junto con "cadillo" agua del "filo del molejón" y "ruogo" de cienago, tiñe color plomo. Hoja para abono. "mulul", medicinal.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "chahuay" (tallo), "depe" (tallo), "degnacho", "denacho".

“deñacho”, “dinacho”, “nalca” (tallo comestible), “pangue” (planta entera), “pangui”, “panque”, “panke”, pangque”, “pañque”, “rahuai” (parte gruesa e inferior de la nalca); Muñoz, M., *et al.*, 1981: “pangue”, “ralea”, “dinacho”, “nalca”, “pampancallhue” (las yemas o brotes); Villagrán, C., *et al.*, 1983: “pangui”, “panque”, “nalca”, “depe”, “rahuai”, “chanfarraina”.

43. *Gunnera magellanica* Lam. Gunneraceae
 “frutilla del campo”, “caihuén-chucao”,
 “niumín-macho”, “pillundeo”.
 Usos: FO, ME.
 Ref. Muñoz, M., 1980: “palacoazir”.
44. *Hydrocotyle ranunculoides* L. F. Umbelliferae
 “trebol”.
 Usos: FO.
 Forrajera.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: “hierba de la plata”, “tanque”.
45. *Juncus imbricatus* Lah. var. *chamissonis* (Kunth) Buch. Juncaceae
 “ñocol”, “ñocoe”.
 Usos: AR.
 Para confeccionar canastos, cernidores, cestitas, etc.
 Ref.: No hay.
46. *Juncus planifolius* R. Br. var. *planifolius* Juncaceae
 “quira del cieno”, “cortadera”, “cortaderita”.
 Sin uso conocido.
 Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: “junquillo”, “cunquillo”, “cebollín”, “totora del agua”.
47. *Juncus procerus* E. Mey Juncaceae
 “ñapo”, “junquillo”, “conquillo”.
 Usos: AR.
 Para confeccionar sogas, canastos, cernidores, cestitas, etc.
 Ref.: Muñoz, M., 1980: “junquillo”, “unquillo”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “cunquillo”, “cunquillo hembra”.
48. *Laurelia philippiana* Looser Monimiaceae
 “laurel”.
 Usos: CO, AR.
 La madera se usa en construcción de casas, para tingles. También para remos.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: “huahuán”, “laurela”; Muñoz, C., 1966: “huahuán”, “laurela”, “tepa”, “vauván”, “citronella” (madera compensada); Muñoz, M., 1980: “tepa”, “huahuán”, “vauván”; Villagrán, C., *et al.*, 1983: “tepa”.
49. *Lomatia ferruginea* (Cav.) R. Br. Proteaceae
 “huinque”, “pesebre”.
 Usos: TI.
 El cuero y el fruto se usan para teñir de color café más o menos oscuro.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: “huinque”, “huenquil”, “huinque”, “huique”, “moré”, “piume”, “piune”, “romerillo”; Troncoso, A., *et al.*, 1974: “huinque”, “helecho” Villagrán, C., *et*

- al.*, 1983: "huinque", "fuinque", "huinqui"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "romerillo", "piúne", "fuinque".
50. *Lomatia hirsuta* (Lam.) Diels ex Macbr. Proteaceae
 Usos: CM.
 Para fuego.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "nogal silvestre", "radal", "radan", "raral", "ralra", "ralralmilén"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "radal", "quecha", "quetra"; Villagrán, C., *al.*, 1983: "ralral", "radal", "hiecha", "llecha", "lletra". 57.
51. *Luma apiculata* (DC.) Burret Myrtaceae
 (Lám. VII, Fig. 27)
 Sin nombre ni uso reconocida. Sin embargo fue mencionada como "luma", al compararla con otras maderas, como muy firme para construcción y tocones de cercos.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "arrayán", "palo colorado", "temu", "temo"; Muñoz, C., 196 58.
 "arrayán", "palo colorado", "temu", "collimamol", "collimamüll"; Muñoz, M., *et al.* 1981: "collimamol", "collimamüll".
52. *Luzuriaga polyphylla* (Hook.) Macbr. Philesiaceae
 "quilineja", "quilineja del monte".
 Usos: AR.
 Para confeccionar sogas, escobas, amarras.
 Ref.: Muñoz, M., 1980: "coral", "quilineja", "palma". 59.
53. *Maytenus boaria* Mol. Celastraceae
 "maitén".
 Usos: FO.
 Para forraje.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "maitén", "maügtén"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "maitén", 60.
 Muñoz, M., 1980: "maitén"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "maitén", "maügtén"; Villagrán C., *et al.*, 1983: "maitén".
54. *Mimulus glabratus* H. B. K. Scrophulariaceae
 "choipuco del cieno", "choipuco", "berro", "pillundeo".
 Usos: ME, AL.
 Las hojas grandes sirven para ensalada, y para condimentar prietas; también se puede preparar una bebida refrescante para el calor; "pillundeo" para la fiebre.
 Ref.: No hay. 61.
55. *Mitraria coccinea* Cav. Gesneriaceae
 "copihues del monte", "dondon".
 Usos: ME.
 Vale para la tos.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "botellitas", "chilca", "vochi-vochi", "voqui-voqui"; Muñoz, M. 63.
et al., 1981: "vochi-vochi", "botellita", "chilca", "voquivoqui"; Muñoz, M., 198 "botellita", "vochi-vochi"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "vochi-vochi", "voche-voche", "botellita", "ñipe".
56. *Myrceugenia planipes* (H. et A.) Berg Myrtaceae
 "peta", "mitao", "cauchanmitao".
 Usos: AL, AR, CM.
 (Lám. VII, Fig. 29)

Su madera vale para cuadernas de bote y quilla; también para hacer cercos.

Ref.: Gunkel, H., 1960: "picha-picha", "pitra-pitra"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "pitra"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "patagua de Valdivia", "pitrilla", "metahue" (fruto); Villagrán, C., *et al.*, 1983: "peta", "peta blanca", "mitahue".

57. *Nertera granadensis* (Mutis ex L. F.) Druce Rubiaceae
 "caigüenchucao de la pampa", "numiñe". (Lám. VIII, Fig. 30)
 Usos: FO.
 Las gallinas comen sus frutos.
 Ref.: Gunkel, H., 1967: (*N. depressa*) "coralito", chaquirita del monte", "quelliguén", "quelliguén-chucao", "rucachucao"; Muñoz, M., 1980: "coralito", "rucachucao", "quelligüenchucao"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "vochi-vochi".
58. *Nothofagus nitida* (Phil.) Krasser Fagaceae
 "chen-chen".
 Usos: CO, AR.
 Su madera es usada para cuadernas de bote y para leña.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "roble de Chiloé", "coigüe".
59. *Ovidia pillopillo* (Gay) Meisn. Thymelaeaceae
 "pello-pello".
 Sin uso conocido. No crece en la isla.
 Ref.: Gunkel, 1960: "lloime", "ñumiñe", "pellu-pellu", "pillo-pillo"; Muñoz, C., 1966: "pillopillo", "lloime", "palo hediondo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pello-pello".
60. *Philesia magellanica* J. F. Gmel. Philesiaceae
 Sin nombre ni uso conocido.
 Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "coicopihue", "copihue chilote", "copihue chico", "copihuelo", "copihue de cordillera", "pichicopihue", "colcopín", "colcopihue", "coicopíu", "coicopio".
61. *Podocarpus nubigena* Lindl. Podocarpaceae
 "romero".
 Sin uso conocido.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "huililahuan", "mañiu macho", "maníu de la costa", "mañiu de hojas picantes", "mañio"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "mañiu macho".
62. *Polypogon australis* Brongn. Gramineae
 "pasto del tenío", "cola de gato", "paja chilena del campo".
 Usos: AD, FO.
 Para adornar altares. Forraje.
 Ref.: Muñoz, M., 1980: "cola de ratón".
63. *Pseudopanax laetevirens* (Gay) Franchet Araliaceae
 "maitén", "chaumán", "chaimame", "palo blanco", (Lám. VIII, Fig. 31)
 "chaimame".
 Usos: CM, MG.
 Para espantar espíritus malos y para leña.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "sauco cimarrón", "sauco del diablo", "traumén"; Muñoz, M., 1980: "sauco", "sauco cimarrón", "sauco del diablo".

64. *Pseudopanax valdiviensis* (Gay) Seem. ex Reiche Araliaceae 70.
 "palo mayor", "palo blanco".
 (Lám. VIII, Fig. 32)
 Usos: ME.
 Sirve para quemaduras, encima de la quemadura se coloca la hoja con yema de huevo y azúcar.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "curaco", "traumén", "voquinaranjillo", "hueldahuca"; Gunckel H., 1960: "quiraco", "curaco", "traumén", "voquinaranjillo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "palo mayor", "hueldahuén", "hualdahuén", "chaumán", "sauco", "sauco del diablo", "baldahué".
65. *Relbunium hypocarpium* (L.) Hemsl. Rubiaceae 71.
 "caigüenchucao", "queihuenchucao".
 Usos: ME, TI.
 Para dolores de campo, como parche en la cabeza o en el cuerpo, según donde duele. Tiñe de blanco, pone la ropa color "aromita", se ponen las hojitas a hervir en un tarro y luego se pone la lana.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "relfún", "relfín", "relbún", "relvín"; Muñoz, C., 1966: "relvún", "relbún". 72.
66. *Rhaphithamnus spinosus* (A. L. Juss.) Mold. Verbenaceae
 "espino negro", "espino", "tues". (Lám. IX, Fig. 34)
 Usos: FO, CM, MG.
 El fruto se lo come el zorzal y la madera sirve para leña. "Tues" es compañero del hombre y de la mujer para que no les pase nada en su camino, se anda trayendo en el bolsillo. Es un árbol bueno, santo. 73.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "arrayán de espino", "arrayán macho", "espino blanco", "huanul", "huayún", "repo", "repú", "repúwajún"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "espino"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "espino negro", "espino".
67. *Ribes magellanicum* Poir. Saxifragaceae
 "mulul", "culén", "molul", "zarzaparrilla". (Lám. IX, Fig. 35)
 Usos: ME.
 Es el mejor remedio para la descomposición de sangre, pulmón y riñones. Se toma la hoja en agua caliente como té. En las hinchazones se coloca la hoja para que éstas se ablanden, revienten, y así salga la pus, (pudiendo así la herida respirar). 74.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: (= *R. glandulosum*) "mulul", "parra-árbol", "parrilla"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "zarzaparrilla", "parrilla negra"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "zarzaparrilla", "mulul".
68. *Sarmienta repens* R. et P. Gesneriaceae 75.
 "llanca", "botones", "hojita de buey", "hojita de perro", "copihue silvestre".
 Usos: MG, ME.
 Para remedio de susto cuando los niños se caen. Se junta con "agua de susto", de la botica. Para el estómago como remedio de aliento.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "canucán" (hitalahuén), "medallita", "votri"; Muñoz, C., 1966: "italahuén", "votri", "medallita", "habaslahuén", "canucán". 76.
69. *Selliera radicans* Cav. Goodeniaceae
 "bálsamo". (Lám. IX, Fig. 36)
 Sin uso conocido.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "roseta nudosa de los pantanos", "maleza de las marismas".

70. *Senecio otites* Kunze ex DC. Compositae
 "trompetilla". (Lám. IX, Fig. 37)
 Usos: ME.
 La hoja se maja y se coloca en la cabeza cuando duele. Para reventar heridas "siete cueros", se coloca la hoja caliente encima de la hinchazón y cuando está ésta para reventar se tira la hoja; luego se pone a gotear la agüita de la hoja caliente sobre la herida, después se coloca encima de la herida la hoja y se amarra.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "lolkin", "trompetilla", "tutuco"; Muñoz, C., 1966: "trompetilla", "trompón", "tutuco".
71. *Solanum gayanum* (Remy) Reiche Solanaceae
 "hortensia", "natre".
 Usos: ME.
 Para la matriz, cuando se inflama.
 Ref.: Muñoz, M., et al., 1981: "contulmo", "natrunga", "natri"; Villagrán, C., et al., 1983: "natre".
72. *Sophora microphylla* Aiton Papilionaceae
 "pelú". (Lám. IX, Fig. 38)
 Usos: CM.
 Para leña.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "mayu-monte", "pelú", "pilo", "pilu", "pilu-pilu", "toromiro"; Villagrán, C., et al., 1983: "pelú".
73. *Tristerix tetrandrus* (R. et P.) Mart. Loranthaceae
 "quilmá", "guecha", "guechán".
 Usos: TI.
 Sirve para teñir, debe ser color café. Es una planta amarga lo riegan otros árboles.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "itiú", "ñipe", "quintral del álamo"; Troncoso, A., et al., 1974: "liga"; Muñoz, C., 1966: "quintral del álamo", "maqui", "maitén", "pampalén", "trevo"; Villagrán, C., et al., 1983: "líá".
74. *Uncinia erinacea* (Cav.) Pers. Cyperaceae
 "quínquin", "quínquino", "mortadilla", "ilquil".
 Usos: FO.
 Para forraje; se pega en la ropa.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "cortadera", "quinque", "quínquin", "quínquín"; Muñoz, C., 1966: "cortadera".
75. *Uncinia tenuis* Poepp. ex Kunth Cyperaceae
 "chipica".
 Sin uso reconocido.
 Ref.: No hay.
76. *Weinmannia trichosperma* Cav. Cunoniaceae
 "tenío".
 Usos: AR, TI.
 Madera para quilla, roda de bote, embarcaciones. Para teñir, el cuerito se junta con tinta y tñe café, igual que el "nogal".
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "madén", "mudehua", "mudeo", "tinel", "tenío", "teniu", "tineo"; Troncoso, A., et al., 1974: "tenío"; Muñoz, C., 1966: "madén", "palo santo", "teniu", "tenío", "tinel", "tineo"; Villagrán, C., et al., 1983: "tenío".

FLORA ADVENA

77. *Acer pseudoplatanus* L. Aceraceae 85.
 "guella". (Lám. X, Fig. 39)
 Usos: CM.
 Para leña.
 Ref.: Hoffmann J., A., 1983: "arce", "ácer", "falso plátano", "arce sicomoro".
78. *Achillea millefolium* L. Compositae 86.
 "milinrama".
 Usos: ME.
 Para composiciones de sangre o para estancamientos de sangre, "cuando a Ud. no
 pelea la luna" (menstruación).
 Ref.: Parodi, L., 1958: "mil hojas"; Muñoz, C., 1966: "mil en rama", "plumilla". 87.
79. *Agrostis arvensis* L. Gramineae
 "chipica", "chepica". 88.
 Sin uso conocido.
 Ref.: No hay.
80. *Artemisia alba* Turra Compositae
 "éter".
 Usos: ME.
 Remedio para el corazón cuando duele; lo toman con "toronjil". 89.
 Ref.: Parodi, L., 1959: "éter", "bálsamo tranquilo".
81. *Chamomilla suaveolens* (Pursh) Rydb. Compositae
 "manzanilla", "manzanillón".
 Usos: ME.
 Se usa como medicina para la tos. También se toma como té o café. 90.
 Ref.: Navas, E., 1959: "manzanilla".
82. *Digitalis purpurea* L. Scrophulariaceae
 Usos: OT. (Lám. X, Fig. 40)
 Para hacer abono, güano; se pone en los corrales para que lo pisen los animales.
 Ref.: Parodi, L., 1959: "digital", "dedalera"; Gunckel, H., 1960: "campanilla", "cartu- 91.
 cho", "dedalera", "digital"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "cartucho".
83. *Euphorbia lathyris* L. Euphorbiaceae
 "píldora", "píldora de campo".
 Usos: ME.
 Los antiguos lo hacían purgante. Planta venenosa. 92.
 Ref.: Parodi, L., 1959: "arbolito de la cruz"; Gunckel, H., 1960: "contrarrayo", "mat-
 rratones", "tártago", "tártamo".
84. *Foeniculum vulgare* Mill. Umbelliferae
 "hinojo".
 Usos: ME.
 El agüita de "hinojo" sirve para las indigestiones, hinchazón de estómago y vejiga y par-
 las guaguas después que se han tomado la leche.
 Ref.: Muñoz, M., *et al.*, 1981: "hinojo".

85. *Holcus lanatus* L. Gramineae
 "pasto miel", "pasto blanco", "pasto dulce". (Lám. X, Fig. 41)
 Usos: FO.
 Forraje.
 Ref.: Parodi, L., 1959: "pasto dulce", "heno blanco"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "pasto miel"; Villagrán, C., *et al.*, "pasto dulce", "pasto semilla".
86. *Hypochoeris radicata* L. Compositae
 "chicoria". (Lám. X, Fig. 42)
 Usos: FO.
 Para forraje de vacunos y cerdos. Maleza.
 Ref.: Muñoz, M., 1980: "hierba del chancho"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pasto chancho".
87. *Lepidium pseudodidymus* Thell. ex Druce Cruciferae
 Sin nombre ni uso conocido. (Lám. XI, Fig. 43)
88. *Lotus uliginosus* Schkuhr Leguminosae
 "trébol amarillo", "trébol". (Lám. XI, Fig. 44)
 Usos: FO.
 Para forraje.
 Ref.: Muñoz, C., 1966: "alfalfa chilota", "lotera"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "alfalfa chilota", "hualputra"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "alferjilla", "alferjilla hembra", "alfalfa".
89. *Melissa officinalis* L. Labiatae
 "toronjil".
 Usos: ME.
 Se toma en infusión para enfermedades del corazón.
 Ref.: Parodi, L., 1959: "melisa", "toronjil"; Navas, E., 1979: "melisa", "toronjil".
90. *Mentha piperita* L. Labiatae
 "menta", "salvia".
 Usos: ME.
 Se toma en infusión para el resfrío, dolor de estómago, corazón y para beber como té.
 Ref.: Navas, E., 1959: "menta", "hierba buena", "menta negra".
91. *Mentha pulegium* L. Labiatae
 "poleo". (Lám. XI, Fig. 45)
 Usos: ME.
 En infusión para el dolor de estómago y para la tos.
 Ref.: Navas, E., 1959: "poleo".
92. *Oxalis rosea* Jacq. Oxalidaceae
 "güalco", "culli".
 Usos: ME, OT.
 En infusión para el resfrío y como bebida refrescante, para matar microbios y también para preparar una especie de chicha.
 Ref.: Gunckel, H., 1960: "culle", "culle colorado", "vinagrillo"; Muñoz, M., *et al.*, 1981: "culle colorado", "culli", "vinagrillo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "culli", "culle", "trebol de campo".

93. *Parentucellia viscosa* (L.) Caruel
Sin nombre ni uso conocido. Scrophulariaceae
94. *Plantago lanceolata* L.
"siete venas".
Usos: ME.
Para lavar heridas y curarlas con la misma hoja. La hoja se calienta en la llama del fuego y el agua que escurre de la hoja se echa en la herida y se tapa con la misma hoja.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "llantén", "huicallantén", "siete venas", "lechuguilla", "lengu de vaca", "plantago", "llantái"; Gunckel, H., 1960: "llantén", "pintra", "siete venas"; Navas, E., 1979: "plantago", "siete venas", "lantén"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "siete venas". 102.
95. *Plantago major* L.
"llantén", "lantén".
Usos: ME.
Ref.: Muñoz, C., 1966: "huicallantén", "llantén de hojas anchas", "vestigio del hombre blanco", "siete venas ancho", Gunckel, H., 1960: "huicallantén", "llantén", "siete venas"; Navas, E., 1979: "siete venas", "llantén mayor", "huicallantén"; Villagrán, C. *et al.*, 1983: "siete venas". 104.
96. *Polygonum aviculare* L.
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Navas, E., 1976: "pasto del pollo", "sanguinaria mayor"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pasto gallina". 105.
97. *Polygonum persicaria* L.
"güelgüe", "chicoria", "cheicón del agua".
Usos: ME.
Los antiguos lo usaban como vomitivo y purgante.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "duraznillo"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "pasto regadera". 106.
98. *Potentilla anserina* L.
"pasto cuchi", "cadillo".
Usos: AN, ME, FO.
Medicinal. También como forraje para cerdos.
Ref.: Gunckel, H., 1960: "canelilla", "hierba de la planta"; Muñoz, C., 1966: "canelilla", "hierba de la plata". 107.
99. *Prunella vulgaris* L.
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Navas, E., 1976: "hierba mora", "hierba negra", "briñola", "brunela"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "hierba buena de huerta". 108.
100. *Ranunculus repens* L.
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Muñoz, M., 1980: "botón de oro"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "frutilla del agua". 109.
101. *Rubus ulmifolius* Schott
"murra", "zarzamora".
Usos: AL, ME.
La infusión de hojas sirve para la tos. Con la fruta se hace dulce y chicha. 110.

Ref.: Troncoso, A., 1974: "murra"; Navas, E., 1976: "zarza", "zarzamora", "mora"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "murra".

102. *Rumex* sp. Polygonaceae
"romacilla". (Lám. XIII, Fig. 51)
Usos: FO.
Maleza del trigo. Forrajera.
103. *Rumex* sp. Polygonaceae
"romasa", "romacilla". (Lám. XIII, Fig. 52)
Usos: ME.
El agua de "romasa" con azúcar y un poquito de huevo bien batido se toma para la insolación, "cuando le entra el sol".
104. *Salix* sp. Salicaceae
"membrillo", "sauce", "mimbre".
Usos: AR.
Se usa para confeccionar sillas, sillones y canastos.
105. *Tanacetum parthenium* (L.) Sch. Bip. Compositae
"manzanillón", "alcanfor".
Sin uso conocido.
106. *Tanacetum vulgare* L. Compositae
Sin nombre ni uso conocido.
Ref.: Villagrán, C., *et al.*, 1983: "ajenjo extranjero".
107. *Vicia sativa* L. Leguminosae
"arvejilla", "alferjilla". (Lám. XIII, Fig. 53)
Usos: FO.
Forrajera. Maleza del trigo.
Ref.: Parodi, L., 1959: "arvejilla", "vicia", "veza común"; Troncoso, A., *et al.*, 1974: "arvejilla"; Villagrán, C., *et al.*, 1983: "arvejilla", "alferjilla", "alfrejilla", "arvejilla del trigo".

INDICE ALFABETICO DE NOMBRES VERNACULARES DE LA FLORA DE ALAO

NOTA: Entre paréntesis se indica el número correspondiente a la especie en el catálogo.

- | | |
|---------------------|---------------------------------|
| alcanfor (105) | cachalagüe (24) |
| alferjilla (107) | cachelagua (24) |
| arrayán (13) | cadillo (11) |
| arvejilla (107) | cadillo (98) |
| avellano (39) | caigüenchucaco de la pampa (57) |
| bálsamo (69) | caigüenchucaco (65) |
| barba de palo (3) | caihuén-chucaco (43) |
| barbas de monte (3) | cailagüen (27) |
| berro (54) | calafate (19) |
| botones (68) | canchalagua (24) |

- canchalagua de campo (24)
 canchelagua (24)
 canchelahuen (24)
 canelo (31)
 cauchánmitao (56)
 cigüerillo (33)
 cirigüerillo (33)
 cola de gato (62)
 conquillo (47)
 copihue silvestre (68)
 copihues del monte (55)
 cortadera (29)
 cortadera (15)
 cortadera (46)
 cortaderita (46)
 costilla de vaca (6)
 culantrillo (4)
 culén (67)
 culli (92)
 chaimame (63)
 chaumame (63)
 chaumán (63)
 cheicón del agua (97)
 cheiquilo (36)
 chen-chen (58)
 chepica (79)
 chicoria (86)
 chicoria (97)
 chilca (28)
 chilca (18)
 chilcón (38)
 chilcón del agua (35)
 chilquilo (36)
 chipica (75)
 chipica (79)
 choipuco (54)
 choipuco del cieno (54)
 choquí (18)
 chucón (35)
 chupón (40)
 chupones (40)
 depe (42)
 dondon (55)
 esparragada de los vientos (37)
 espino (66)
 espino negro (66)
 éter (80)
 frutilla del campo (43)
 güalco (92)
 guecha (73)
 guechán (73)
 güelgüe (97)
 güella (77)
 hierba buena del campo (18)
 hinojo (84)
 hojita de buey (68)
 hojita de perro (68)
 hortensia (71)
 huinque (49)
 ilquil (74)
 iquide (5)
 iquide (6)
 iquide de la pampa (7)
 junquillo (47)
 lantén (95)
 laurel (48)
 luce (2)
 luce de playa (2)
 luma (13)
 llanca (68)
 llantén (95)
 llape (1)
 llapi (1)
 maitén (53)
 maitén (28)
 maitén (63)
 manzanilla (81)
 manzanillón (81)
 manzanillón (105)
 maqui (16)
 matico (21)
 mechae (20)
 mechai (20)
 membrillo (104)
 menta (35)
 menta (90)
 milinrama (78)
 mimbre (104)
 mitao (56)
 molul (67)
 mortadilla (74)
 mulul (42)
 mulul (67)
 murta (14)
 murra (101)
 nalca (42)
 natre (71)
 niumín-macho (43)
 nogal (39)
 numiñe (57)
 ñapo (47)

ñoco
 ñoco
 olivi
 paja
 paja
 palg
 palg
 palo
 palo
 palo
 palo
 pang
 pang
 pasto
 pasto
 pasto
 pasto
 pata
 pelú
 pello
 pese
 pese
 pese
 pese
 peta
 pildo
 pildo
 pillu
 pillu
 pole
 quec
 quei
 ques
 quia

- ñocoe (45)
ñocoi (45)
olivillo (37)
paja chilena del campo (62)
paja ratonera (15)
palguín (21)
palguín (28)
palo blanco (64)
palo blanco (63)
palo mayor (27)
palo mayor (64)
pangue (42)
panguil (21)
pasto blanco (85)
pasto cuchi (98)
pasto del tenío (62)
pasto dulce (85)
pasto miel (85)
pasto quila (25)
pata e'mula (35)
pelú (72)
pello-pello (59)
pesebre (8)
pesebre (9)
pesebre (10)
pesebre (49)
peta (56)
píldora (83)
píldora de campo (83)
pillundeo (43)
pillundeo (54)
poleo (91)
quechlagüen (41)
queihuenchucão (65)
queslahuén (41)
quiaca (22)
quiaca (37)
quila (25)
quilineja (52)
quilineja del monte (52)
quilmae (73)
quinquin (74)
quinquin de la pampa (23)
quinqüiño (74)
quira del cieno (46)
quiscal (40)
romacilla (102)
romacilla (103)
romasa (103)
romerillo (17)
romero (61)
salvia (90)
sauce (104)
siete venas (94)
tenío (76)
tepú (34)
tique (37)
tique (12)
tiqui (12)
toronjil (89)
trebol (44)
trebol (88)
trebol amarillo (88)
trompetilla (18)
trompetilla (70)
tues (66)
ulmo (37)
urmo (37)
voque (26)
voqui (26)
zarzamora (101)
zarzaparrilla (67)



Lámina 1.

1. *Blechnum chilense*, detalle de las frondas estériles y fértiles; 2. *Blechnum hastatum*; 3. *Ctenitis spectabilis*; 4. *Lophosoria quadripinnata* (todas las figuras están reducidas a la mitad)

Lám
5. A
Bac



Lámina II.
 5. *Acaena ovalifolia*; 6. *Aextoxicon punctatum*; 7. *Amomyrtus luma*; 8. *Aristotelia chilensis*; 9.
Baccharis patagonica (todas las figuras están reducidas a la mitad).



11



13



10



12

Lámina III.

10. *Berberis buxifolia*; 11. *Berberis darwinii*; 12. *Buddleja globosa*; 13. *Carex fuscula* (todas figuras reducidas a la mitad).

Lámi
14. D
reduc

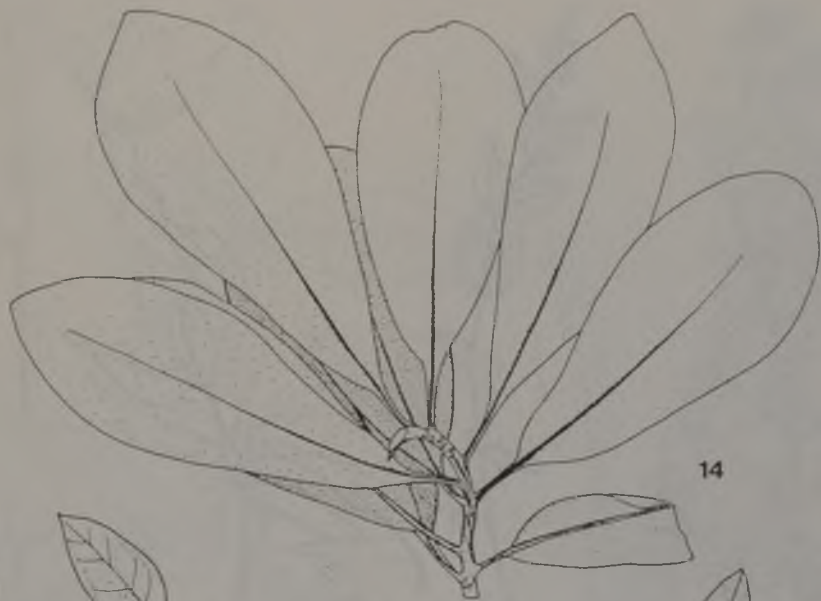


Lámina IV.
14. *Drimys winterii*; 15. *Elytropus chilensis*; 16. *Embotrium coccineum* (todas las figuras reducidas a la mitad).

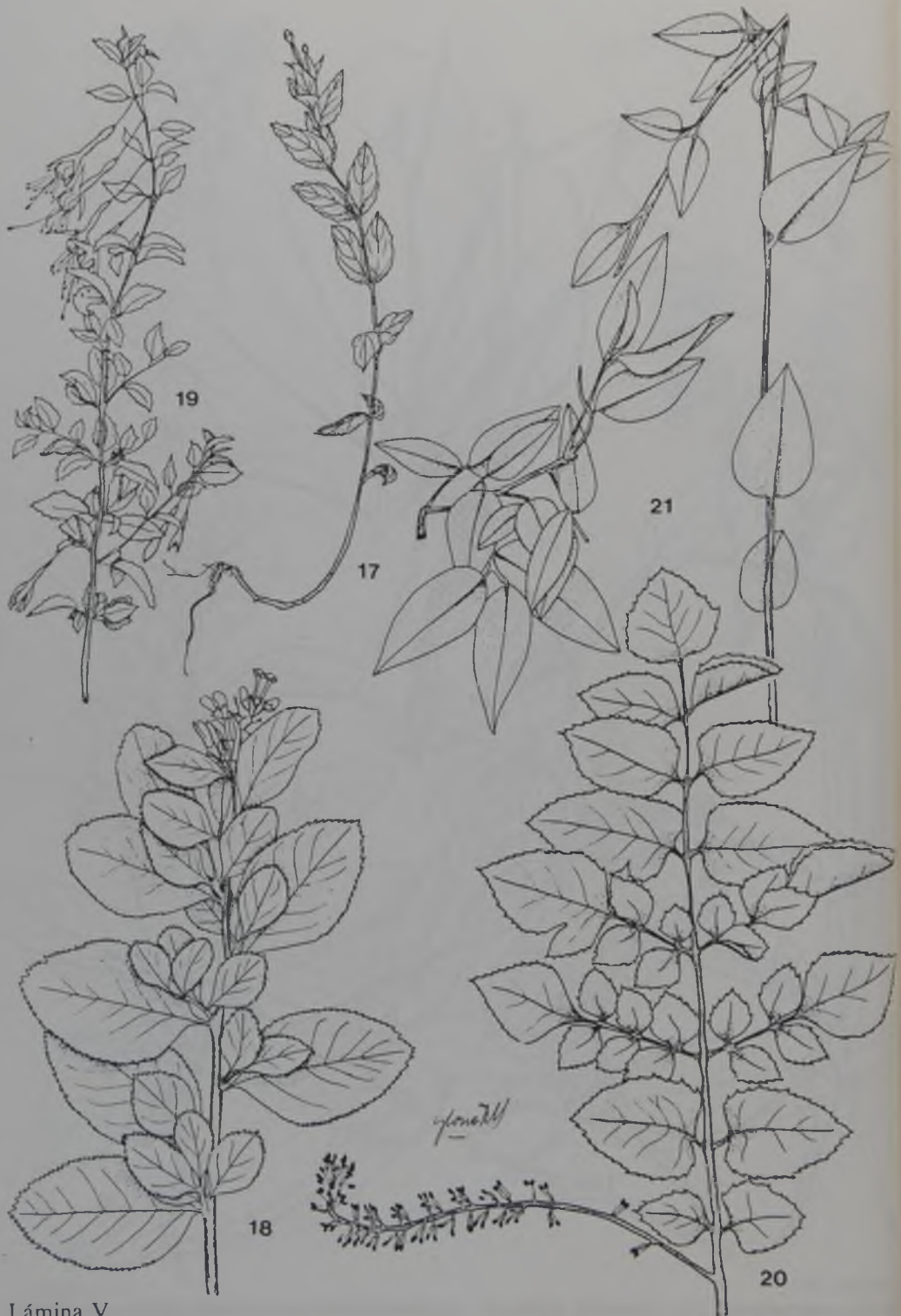


Lámina V.

17. *Epilobium glaucum*; 18. *Escallonia rubra* (reducida en un tercio); 19. *Fuchsia magellanica*; 20. *Gevuina avellana*; 21. *Griselinia racemosa* (todas las figuras, excepto la 18, están reducidas a la mitad).

Lár
22.
phi



Lámina VI.

22. *Gunnera magellanica*; 23. *Anthoxanthum altissimum*; 24. *Juncus imbricatus*; 25. *Laurelia philippiana* (todas las figuras reducidas a la mitad).

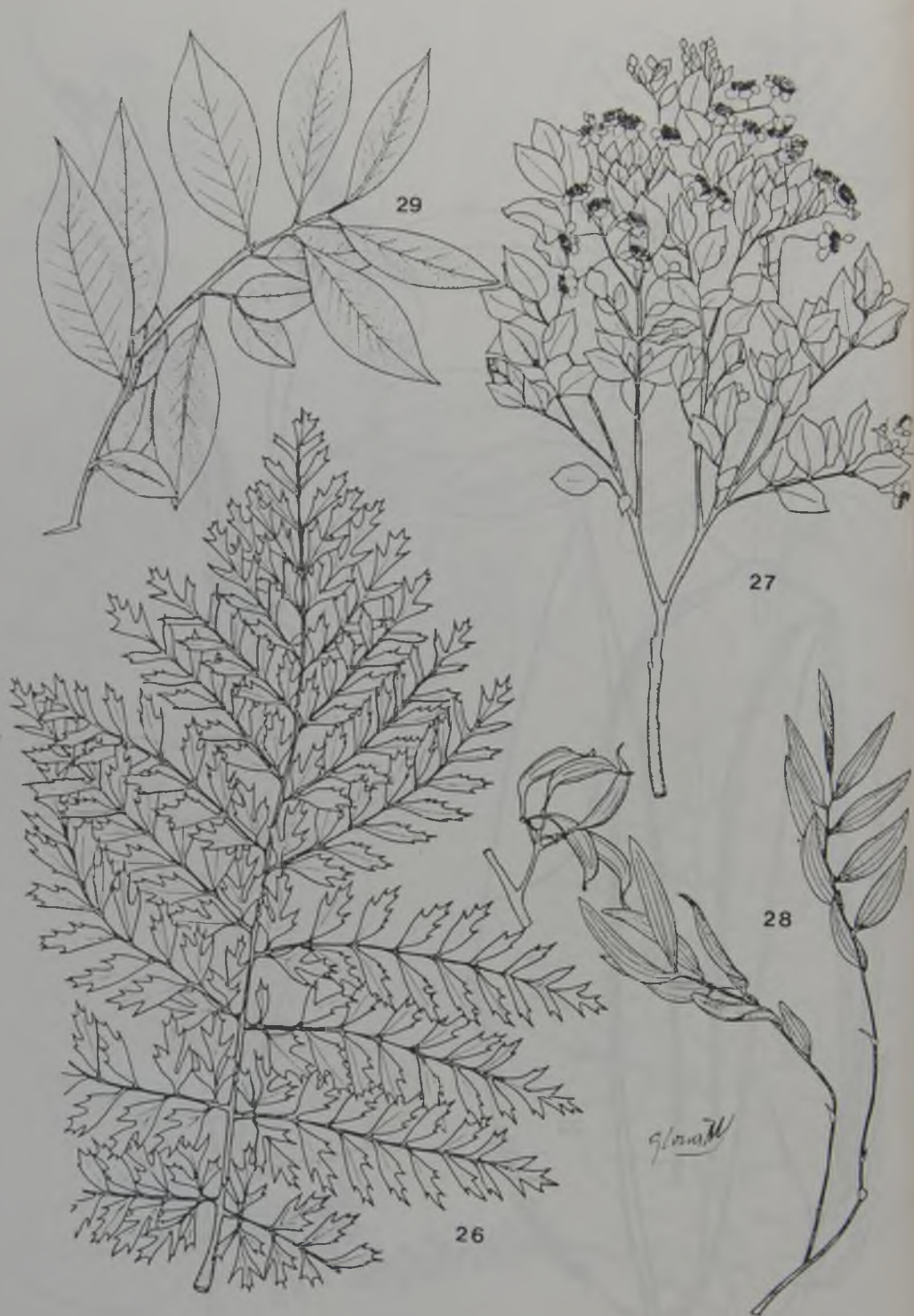


Lámina VII.

26. *Lomatia ferruginea*; 27. *Luma apiculata*; 28. *Luzuriaga polyphylla*; 29. *Myrceugenia planip*

Lám
 30.
 coc

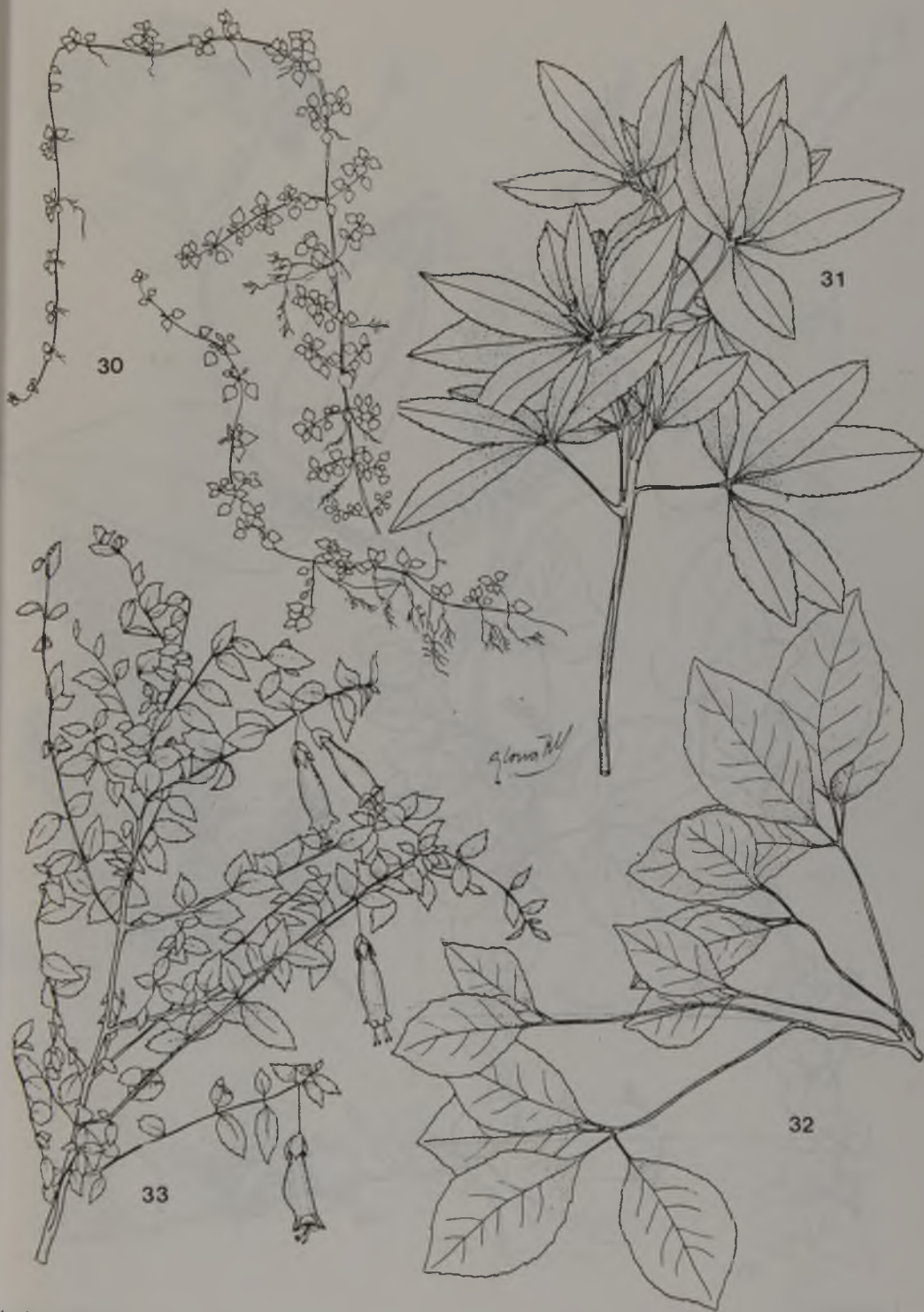


Lámina VIII.

30. *Nertera granadensis*; 31. *Pseudopanax laetevirens*; 32. *Pseudopanax valdiviense*; 33. *Mitraria eoccinea* (todas reducidas a la mitad).



Lámina IX.

34. *Rhamnus spinosa*; 35. *Ribes magellanicum*; 36. *Selliera radicans* (reducida en tercio); 37. *Senecio otites*; 38. *Sophora microphylla*; (todas las figuras, excepto la 36, reducida a la mitad).

Lám.
39. *A...*
(tod...



Lámina X.

39. *Acer pseudoplatanus*; 40. *Digitalis purpurea*; 41. *Holcus lanatus*; 42. *Hypochoeris radicata*
 (todas las figuras reducidas a la mitad).



Lámina XI.

43. *Lepidium pseudodidymus*; 44. *Lotus uliginosus*; 45. *Mentha pulegium*; 46. *Plantago lanceolata* (todas las figuras reducidas a la mitad).

Lámina
47. *Plantago*
Rubus



Lámina XII.

47. *Plantago major*; 48. *Potentilla anserina* (reducida en un tercio); 49. *Prunella vulgaris*; 50. *Rubus ulmifolius* (todas las figuras, excepto la 48, reducidas a la mitad).



Lámina XIII.

51. *Rumex* sp.; 52. *Rumex* sp.; 53. *Vicia sativa* (todas las figuras reducidas a la mitad).

CORR
1978
1984

GUNC
1960
1984

HOFF
1983

INST
1983

MART
1985

MUÑ
1966
1966

MUÑ
1980

MUÑ
1981

NAV.
1979

PARC
1959

ROB
1990

SAN
1988

TRO
1974

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

CORREA, M. N.

- 1978 Flora Patagónica parte III. Gramineae. Col. Cient. INTA, Argentina. 563 pp.
1984 Flora Patagónica parte IV b. Droseraceae a Leguminosae. Col. Cient. INTA, Argentina. 309 pp.

GUNCKEL, H.

- 1960 Nombres indígenas de plantas chilenas. Univ. de Chile, Fac. de Química y Farmacia. 327 pp.
1984 Helechos de Chile. Edic. de la Universidad de Chile, 245 pp.

HOFFMANN, A.

- 1983 El árbol urbano en Chile. Ed. Fundac. Claudio Gay, 253 pp.

INSTITUTO GEOGRAFICO MILITAR

- 1983 Listado de nombres geográficos. Tomo I.

MARTICORENA, C., y M. QUEZADA

- 1985 Catálogo de la flora vascular de Chile. Gayana Botánica 42 (1-2): 1-157, Universidad de Concepción.

MUÑOZ, C.

- 1966 Sinopsis de la flora chilena. Edic. de la Universidad de Chile. 500 pp.
1966 Flores silvestres de Chile, Edic. de la Universidad de Chile, 245 pp.

MUÑOZ, S. M.

- 1980 Flora del Parque Nacional Puyehue. Editorial Universitaria. 557 pp.

MUÑOZ, S. M., E. BARRERA, I. MEZA

- 1981 El uso medicinal y alimenticio de plantas nativas y naturalizadas en Chile. Publicación Ocasional Mus. Nac. Hist. Nat. 33: 1-91.

NAVAS, E.

- 1979 Flora de la cuenca de Santiago de Chile. Ediciones de la Universidad de Chile. Tomo III. 509 pp.

PARODI, L.

- 1959 Enciclopedia Argentina de Agricultura y Jardinería. Edit. ACME, Buenos Aires. 931 pp.

ROBSON, NORMAN K. B.

- 1990 Studies in the genus *Hypericum* L. (Guttiferae). 8. Sect. 29. Brathys (Part 2) and 30. Trigyno-brathys. Bull. British Museum (Natural History) Vol. 20 (1), 149 pp.

SANTELICES, B.

- 1988 Algas marinas de Chile. Edic. Universidad Católica de Chile. 399 pp.

TRONCOSO, A. y R. TORRES

- 1974 Estudio de la vegetación y flórmula de la Isla de Quinchao (Chiloé). Bol. Mus. Nac. Hist. Nat. Chile 33: 65-107.

VILLAGRAN, C., I. MEZA, E. SILVA y N. VERA

1983 Nombres folclóricos y usos de la flora de la Isla de Quinchao, Chiloé. Publicación ocasional Mus. N.
Hist. Nat. 39: 1-58.

Contribución recibida: 29.11.90; aceptada: 27.12.90.

LIC